

雪 菜 全 集

第 3 卷

长诗（下）

江 枫 顾子欣 译

目 录

暴政的假面游行	江 枫 译 (1)
雪莱夫人有关《暴政的假面游行》的题记	(33)
彼得·贝尔第三	顾子欣 译 (35)
雪莱夫人有关《彼得·贝尔第三》的题记	(106)
致玛丽亚·吉斯伯恩	江 枫 译 (108)
阿特拉斯的巫女	顾子欣 译 (122)
雪莱夫人有关《阿特拉斯的巫女》的题记	(154)
心之灵	江 枫 译 (157)
与《心之灵》相关的片断	(184)
阿多尼	江 枫 译 (192)
《阿多尼》被删节的片断	(235)
生命的凯旋	江 枫 译 (240)
麦布女王	江 枫 译 (271)
雪莱夫人有关《麦布女王》的题记	(444)

暴政的假面游行

——为曼彻斯特大屠杀而作^①

江 枫 译



① 曼彻斯特，英国重要工业城市。1819年8月16日，当地工人8万人为争取生活权利举行示威游行，英政府竟派骑兵加以镇压，工人死伤多人，是英国近代史上著名的血腥事件。这首长诗写于1819年秋，事件发生后不久。

—

正当我在意大利，躺卧着，
越过大海传来呼唤的声音，
以它强大的力量引导着我
漫步在这诗韵奇妙的幻境。

二

路上遇到戴着假面的谋杀，
活像是那位卡瑟尔瑞侯爵，
貌似温和，其实残忍可怕；
七条凶猛的恶狗紧跟着他。

三

七条恶狗，全都膘肥体壮，
看来，处境优裕值得羡慕，

他经常地一个个、一双手，
把人的心脏从斗篷里掏出，
投送给它们，去填充饥肠。

四

随后，是欺诈这位大人来到，
像艾尔登一样身穿貂皮长袍，^①
他素来善哭，哭得十分不错，
泪珠落地却变成一扇扇石磨。

五

天真无邪的孩子幼稚无知，
围绕在他的身边嬉笑玩闹，
以为每一滴眼泪都是珠子，
结果，被磨石砸碎了头脑。

① 艾尔登，当时英国的大法官。貂皮长袍，是法官出庭审理案件时的服饰。

六

然后是伪善，以圣经为外衣，
和西德茅斯不差一分一毫，
如同黑夜的阴影披着明辉，
骑在鳄鱼的背上向前奔跑。

七

同时，还有许许多多毁灭，
也来参加恐怖的化妆行列，
都伪装得连眼珠都不漏掉，
扮成贵族、律师，和主教。

八

最后暴政驾到，骑的白马，
污秽的血迹溅满浑身上下，
他的脸色苍白，嘴唇发灰，
活像《启示录》里的死鬼。^①

① 参看《新约·启示录》第6章。

九

他头戴帝王的冠冕金碧辉煌，
手中握着一杆权杖闪闪发光；
他的额上可以看到这些字样：
“我就是上帝、法律、君王！”

—○—

他迈着庄严而迅疾的步武，
跨越过英格兰的山河疆土，
践踏着臣伏、膜拜的百姓，
把他们踏成了血肉的泥泞。

——

一支强悍的队伍后拥前呼，
沉重的步履落地震撼寰宇，
个个都把血腥的刀剑挥舞，
随时听命于他们那位恩主。

—二

沐浴着凯旋的荣光，欢愉
而傲慢地驰过英格兰国土，
他酩酊无状，像是泥醉于
破坏和杀戮之毒酒的酒毒。

—三

越过城镇，从海滨到海滨，
那行列迅疾无阻肆意游行，
一路上摧残、一路上蹂躏，
他们终于，来到了伦敦城。

—四

所有的居民全都惊慌失措，
衷心感觉到了极度的恐怖，
当他们听到暴政凯旋故土
所发出的狂风暴雨般欢呼。

一五

摆开迎迓暴政的盛大队列，
披挂着的纹章，如火似血，
受雇于他的刽子手们高唱：
“你是上帝、法律、君王。”

一六

“我们恭候，衰弱而又凄怆，
恭候着光临，伟大的明君！
我们钱袋已空，刀剑冰凉，
请恩赐荣耀、鲜血和黄金。”

一七

律师和主教，杂乱的一群，
苍苍白发皓首，俯垂到地，
像是蹙脚的祈祷，在轻声
低语：“你是法律和上帝。”

一八

然后，他们全体异口同声：
“你是上帝、恩主、明君，
我们向你，虔诚折腰致敬，
暴政啊，愿以你的名为圣！”

一九

于是暴政那骷髅一一答礼，
点头呲牙，俨然得体如仪，
不负这民族曾经付出巨资，
使他得以接受的高等教育。

二〇

他知道我们君王那些宫殿，
所有那些雕金嵌玉的冠冕，
一切的锦袍、权杖和王球，^①
全部都应该归他合法占有。

① 王球，象征君王权力的小金球。

二一

于是，差遣他随从的奴仆，
分头前去夺取塔堡和国库，
并且着手安排，开始筹备，
召见他所津贴资助的议会。

二二

这时一旁闪出个癫狂姑娘，
她说，她的名字叫作希望，
其实，看起来更像是绝望，
她面向着苍天，高声叫嚷：

二三

“我父亲时间，为等好日子，
已等坏了身体，等白了头；
瞧，他站在那里像个白痴，
不住搓弄着他麻痹的双手。

二四

“他生儿育女，不计其数，
都已经埋葬入死亡的泥土，
惟独，就只剩下了一个我——
多么痛苦，哦，多么痛苦！”

二五

然后，倒卧在街道的中心，
直躺在那群马的乱蹄之前，
她大睁着一副忍耐的眼睛，
守候着谋杀、欺诈和暴政。

二六

这时在她和她的仇敌之间，
一片雾、一道光、一个幻象
升起，最初薄弱微细难辨，
恰似河谷的水汽蒸腾向上。

二七

直到像浮云乘着烈风成长，
成为头戴高塔的巨人奔走，
注目凝视，仿佛闪射电光，
发言开口，恰似雷霆怒吼。

二八

逐渐形成一个威武的形象，
凭着纹理有如彩虹的翅膀，
飘浮在空中，披挂着铠甲，
比那蝮蛇的鳞片更加明亮。

二九

远远可以看见，它的盔顶，
嵌着一颗星星，像是启明；
透过饰羽射出的灿烂光芒，
仿佛就和鲜红的雨露一样。

三〇

它移动那轻柔如风的步履，
从人们上空掠过快捷无比，
当人们刚意识到它的来临，
举目张望，便消失了踪影。

三一

像星星挣脱黑夜发丝羁绊，
像百花在五月的脚下苏醒，
像波涛听从大风高声召唤：
它步履所至思想火花飞进。

三二

备受摧残的百姓早在眺望——
血泊，已经淹没到了脚踝，
那一位最恬静的少女希望，
神态安详地一步一步走来。

三三

于是，那恐怖的孽种暴政
面色如死灰，僵伏在埃尘；
不驯如风的死亡之马飞奔，
麇集在他后面的刽子手们
在乱蹄下被践踏成为齑粉。

三四

仿佛云彩射出的一束光明，
一种振奋人心的温柔意识，
刚被意识到，刚可以辨清，
响起喜悦掺着恐惧的话语：

三五

——仿佛是那愤怒的大地，
是她把生命给了英格兰儿女，
感到骨肉的血在额头流泻，
由于身为母亲的痛楚而战栗。

三六

把洒落在她面颊上的鲜血，
每一滴，全都转化成一种
不可抗拒的响亮强劲音节，
仿佛是她的心脏呐喊出声：

三七

“英格兰人啊，光荣的苗裔，
未被记录过的历史的英雄，
共同一位伟大母亲的子息，
她的希望，和她相依为命；

三八

“像睡醒的狮子一样站起来，
你们的人数多得不可征服；
快摆脱束缚着你们的链索，
像抖掉沉睡时沾身的霜露：
你们是多数，他们是少数。

三九

“自由是什么？但是，你们
善于回答的，却只是奴役。
因为，奴役这一名称本身
已经成为你们姓名的回声。

四〇

“那就是辛勤劳动，而报酬
只够，维持体力勉强磬口，
只能为了应承暴君的差役
居住在阴暗的地窖和牢狱。

四一

“那就是使你们的自身成为
他们的犁铲、刀剑和织机，
为他们的饱暖而殚精竭力，
由不得你们愿意或不愿意。